

การใช้พระนามพระเจ้าในพิธีกรรม

คำอธิบายและแนวทางจากสมณกระทรวงพิธีกรรมและศีลศักดิ์สิทธิ์ กรุงโรม

สมณกระทรวงพิธีกรรมและศีลศักดิ์สิทธิ์ ได้มีจดหมายถึงสภาพระสังฆราชประเทศต่าง ๆ ลงวันที่ 28 มิถุนายน 2008 เรื่องการเรียก “พระนามของพระเจ้า” โดยมีสาระสำคัญว่า การถ่ายทอดพระวาจาของพระเจ้าจากภาษาต้นฉบับจำเป็นต้องถ่ายทอดอย่างซื่อสัตย์ รวมทั้งการอ้างอิงหรือการกล่าวถึงพระนามของพระเจ้าในรูปอักษรสี่ตัว (tetragrammaton) “hwhy” (YHWH ภาษาไทยออกเสียงว่า “ยาร์ห์เวห์”) ต้องได้รับความเคารพด้วย

คำว่า tetragrammaton เป็นคำที่ถูกเขียนเพื่อหมายถึงพระเจ้า เพื่อแสดงถึงราชศักดิ์และความยิ่งใหญ่อันหาขอบเขตมิได้ของพระองค์ ซึ่งตามธรรมเนียมของพระคัมภีร์พันธสัญญาเดิม พระนามที่ได้รับการเปิดเผยนี้จะไม่มีการออกเสียง นั่นหมายถึง จะไม่เอ่ยพระนามพระเจ้า

พระคัมภีร์พันธสัญญาเดิม ฉบับที่ผู้เชี่ยวชาญ 70 ท่าน แปลเป็นภาษากรีก และเรียกว่า “ฉบับเจ็ดสิบ” (Septuagint) เมื่อเอ่ยถึงพระเจ้า (tetragrammaton) จะใช้คำว่า Kyrios เช่นเดียวกับพระคัมภีร์ภาษาละตินฉบับ Vulgate จะใช้คำว่า Dominus (= Adonai ในภาษาฮีบรู)

การหลีกเลี่ยงที่จะเอ่ยพระนามพระเจ้าโดยตรง จึงถือเป็นธรรมเนียมของพระศาสนจักร ที่มีภูมิหลังมายาวนาน

อย่างไรก็ตาม หลายปีมาแล้ว คำว่า tetragrammaton ซึ่งถูกเขียนด้วยอักษร 4 ตัว คือ YHWH มีการสะกดออกเสียงในหลายๆ ภาษา เช่น Yahweh, Jahweh, Jave, Jehovah ฯลฯ (= คำว่า “พระยาร์ห์เวห์” ในภาษาไทย)

สิ่งที่ตามมาก็คือ เมื่อมีการฉลองพิธีกรรม จึงเอ่ยพระนามพระเจ้าว่า Yahweh, Jahweh, Jave, Jehovah รวมทั้ง “พระยาร์ห์เวห์” ซึ่งถือว่าไม่สอดคล้องกับธรรมเนียมดั้งเดิมของพระศาสนจักร ดังนั้น สมณกระทรวงพิธีกรรมและศีลศักดิ์สิทธิ์ กรุงโรม จึงให้แนวทางปฏิบัติ ดังนี้

1. ในการประกอบพิธีกรรม ทั้งบทเพลงและบทภาวนา จะไม่มีการใช้หรือออกเสียงคำว่า tetragrammaton (YHWH / ยาร์ห์เวห์)
2. การแปลข้อความในพระคัมภีร์สำหรับใช้ในพิธีกรรม เพื่อหมายถึงพระเจ้า จะใช้คำอื่นแทนคำว่า tetragrammaton ได้แก่ Adonai / Kyrios : Lord, Signore, Seigneur, Herr etc. (ซึ่งตรงกับคำที่เราใช้ในภาษาไทยว่า “องค์พระผู้เป็นเจ้า” หรือบางกรณีใช้คำว่า “พระเจ้า”)
3. การแปลอื่นๆ ในบริบทของพิธีกรรม มีแนวทางที่สอดคล้องกัน คือ ไม่ใช้คำ tetragrammaton (YHWH, พระยาร์ห์เวห์)

การตอบรับของสภาพระสังฆราชคาทอลิกแห่งประเทศไทย

สภาพระสังฆราชคาทอลิกแห่งประเทศไทย ได้มอบหมายให้ คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม ดำเนินการตามแนวทางของสมณกระทรวงพิธีกรรมฯ กรุงโรม โดยขอให้ชี้แจงและอธิบายให้ทุกฝ่ายรับทราบและนำไปปฏิบัติให้เหมือนกันในพระศาสนจักรคาทอลิกไทย โดยกำหนดให้ใช้คำว่า “องค์พระผู้เป็นเจ้า” (หรือคำว่า “พระเจ้า” ในบางกรณี) แทนคำว่า “พระยาร์เวห์” ในการปฏิบัติทุกกรณีที่เกี่ยวข้องกับพิธีกรรมคาทอลิก รวมทั้งการประพันธ์บทเพลงในพิธีกรรมด้วย

อย่างไรก็ตาม สำหรับการแก้ไขบทเพลงในพิธีกรรมที่มีอยู่แล้ว ซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับทำนองเพลง โดยเฉพาะอย่างยิ่งบทสวดรับศีล เนื่องจากคำว่า “องค์พระผู้เป็นเจ้า” ออกเสียงเป็น 5 พยางค์ และคำว่า “พระเจ้า” ออกเสียงเป็น 2 พยางค์ ไม่เท่ากับคำว่า “พระยาร์เวห์” ที่ออกเสียง 3 พยางค์ ผู้จัดทำจึงขออนุญาตใช้คำว่า “องค์พระเจ้า” แทนคำว่า “พระยาร์เวห์” โดยไม่ต้องเปลี่ยนทำนอง แต่สามารถเอื้อนคำร้องนี้ได้เพื่อให้ ออกเสียงได้ชัดเจน แต่กรณีนี้สามารถใช้ได้ เฉพาะกับบทเพลงเดิมที่มีคำว่า “พระยาร์เวห์” ปรากฏอยู่เท่านั้น ซึ่งขณะนี้กำลังทดลองใช้ที่บ้านเณรใหญ่แสงธรรม

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม